

მოკაშკაშე გედები

Skærálftir

lucent swans

აუსტა ფანეი სიგურდარდოთირი

Ásta Fanney Sigurðardóttir



TIFL

TBILISI INTERNATIONAL
FESTIVAL OF LITERATURE

Published in frames of the 9th Tbilisi International Festival of Literature,
with the support of Versopolis.

დაიბეჭდა თბილისის მე-9 საერთაშორისო ლიტერატურული ფესტივალის
ფარგლებში, „ვერსოპოლისის“ მხარდაჭერით.

pen
GEORGIA



TBILISI INTERNATIONAL
FESTIVAL OF LITERATURE



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

2024

აუსტა ფანეი სიგურდარდოთირი
Ásta Fanney Sigurðardóttir

მოკაშკაშე გედები
Skærálftir
lucent swans

ისლანდიურიდან თარგმნა მარიამ ბაშიროვამ
Translated from Icelandic to Georgian by Mariam Bashirova

ისლანდიურიდან ინგლისურად თარგმნა ვალა თოროდსმა
Translated from Icelandic to English by Vala Thorodds

© Ásta Fanney Sigurðardóttir
© Mariam Bashirova
© Vala Thorodds

პოეტი, ვიზუალური არტისტი, კომპოზიტორი, მომღერალი და კინორეჟისორი. მიჩნეულია ისლანდიაში პოეზიისა და ხელოვნების ერთ-ერთ ყველაზე ინოვაციურ პერფორმერად. მისი პირველი პოეტური კრებული „მარადიულობა“ ნათარგმნია ინგლისურ, გერმანულ და შვედურ ენებზე. 2017 წელს მიიღო Ljóbstafur Jóns úr Vö-ის პრემია პოეზიაში და ნომინირებულ იქნა 2021 წელს, პომპიდუში ბერნარ ჰაიდსაიკის პრემიაზე. მისი ბოლოდროინდელი წიგნებია „ფანჯარა – სიზმრის ჩანერა“ და „აფთარი, სახელად გუშინ“. აუსტა ფანეის ნაწარმოებები ხშირად ძნელად ასახსნელია და მკითხველზე სიზმრისეული ეფემერულობის შთაბეჭდილებას ტოვებს. მისი პოეტიკა და ბგერის, სიტყვისა თუ მუსიკის მიმართ დამოკიდებულება იშვიათ კომბინაციას ქმნის და ამ არაერთგვაროვან სტრუქტურაში მრავალი სამყარო და ხელოვნების დარგი თანხვდება ერთმანეთს.



ფ

ო

ი

ე

შ

ი

ლექსი

შუშის ბურთი

წრეზე ტრიალებს

ის ინახავს დროსა და სიცოცხლეს

გარდამტეხი წერტილი

მაგიის ძირში

კვამლისფერი ხელები

მატარებელი შუქით იხურება

ღამე ჰაერს ავსებს

ჩვენ სიბნელით ვსუნთქავთ

სამი ღილაკი

აღიმართება

ყვითელი, წითელი, ლურჯი

ციმციმებს ძრავის რიტმში

შერიფი

ზის

მძლოლის განყოფილებაში

მას გულზე, ბემოთ

ადევს ვარსკვლავი

უჩვენებს გზას

ჩვენ ყველანი ნელა ვსუნთქავთ

გასაღებების

რიტმში

სული სუნთქავს

სხეული კი თან ჰყვება მას

გონება არის ბადე ოკეანეში

აზრები

კოორდინატები

გონება არის აზრების გაჩერება

აზრები

პლატფორმა

ის, რომელიც მიგიყვანს იქ
ის, რომელიც მიგიყვანს იქ
ის, რომელიც მიგიყვანს იქ
ის, რომელიც მიგიყვანს იქ

არაფერი არის ის, რაც გვეჩვენება

ყველაფერი

არის

ყოველგვარი

ყავის ფინჯანი სიზმარია
ბრინჯის გამხმარი მარცვალი
სიზმარი შემოვლით გზაზე
სიზმარი მობილურ ტელეფონზე
სიზმარი სიზმარზე
მძინარე სიზმარი
სიზმარი ბუს ტოტზე
სიზმარი რადიოზე
სიზმარი ბრილიანტზე
არგუმენტის ასახვა
სიყვარული, სიყვარული
სხეულის ტაძარი
ტაძარი, სახლი სულებისა

[ქული A]

გაჩერებები და მათი ნარჩენები
(ზოგი ადგილი იგივეა, უბრალოდ განსხვავებული)

ავჯის ზედაპირი – ართქმულის კოლექციაა
ან დავინწყების ჯუნგლები

ჩვენ ვხვებით მათ
მოფრთხილებით
მოკლედ გადაჭრილი ბენვი
ველვეტი ჩვენს თითებქვეშ

ცხოველი, რომელსაც სიფრთხილით უნდა მიუდგან
შეშინებული ცხენი ქაფით პირში

აქედან
უამრავი პატარა აუზი
უამრავი ვინრო ტბა
წყლის ციკლი და მიმოქცევა
გუბეები

((კეფის გუბე არის თვალი))

[ქოლი B]

ნ.ბ.

რა თქმა უნდა

ურთულესია

მიმართულების არჩევა

როცა არაფერია გარკვეული

და მოპარული გვერდითი გზები

ავტომაგისტრალის მიღმა

ყურადღებას გიფანტავენ

და შენ ხედავ ყველაფერს

ეკრანის დროზე + მიმართულებაზე

სიტყვები, რომლებიც ციმციმებენ, იცვლებიან

იცვლებიან

გზის შუქზე, რომელიც ინთება

შუქნიშანზე

საპირისპირო შუქზე

ფარების შუქი კი

ტურბულენტობაში გადაიქცევა

უსაფრთხოების ღვედის შუქად

გამაფრთხილებელ შუქად

და საქარე მინა დაბურულია

და სადღა მივდივართ?

ტბა უნაგირის ფორმით ჩვენი კომპასია

[ქული C]

იღება ფარდა
არაფერი
ახელ თვალებს
არაფერი

კისრის არეში იქმნება ტბა
ბალი მშვიდი სიბმრის ირგვლივ
ჩვენ ვხედავთ ტბაში არეკლილ სამყაროს
მოხრილად დეფორმირებულს

ძილში არის ჩიტების საფუარი
ჩემს მხარზე კი წითელ-წითელი ყვავი გადმოსცემს
ფრთებიდან გამოსახულებებს
თვალებში

დღეები მთაზე იყრიან თავს
სიბმარი დღეებს ერწყმის
მე კი – გამოსახულებებს

ჩვენ ვიხედებით წინ
და ჩვენ ვიხედებით უკან

[პირველი ფანჯარა]

ვარდი ლაცკანში

შავი ჟაკეტი, კლდის ქვემოთ

სიკვდილი, სიკვდილი, სიკვდილი
სიკვდილი შუადღის წვიმაში

შუადღის წვიმა

შუქი

ხაზებში

გრძელი სარკეები გუბის ფორმაში

შეჭედილი საბურავები ნავი

ნუთუ თეთრ-თეთრი კრევეტის კუდი მთვარეა?

ის თითქოს ქარში ირხევა

მიკროტალღური ღუმელი ჩემს თვალებში

საფრთხე თვალებში

ატომები თვალებში

ცხელ-ცხელი ოკეანე თვალებში

სიკვდილი

სიკვდილი, სიკვდილი თვალებში

თითქმის სიკვდილი, თითქმის გადაშენება და სიცოცხლე თვალებში

[მეორე ფანჯარა]

(ნისლიანი ლურჯი მთა და ყავისფერი ფერდობები სავსეა ხავსით)

ცის ქვემოთ არის 3 ვედრო

ამ ვედროშია ქვიშა

ამ ვედროშია წვიმა

ამ ვედროშია მორჩილება, სინანული და სირცხვილი
სინათლე და ცრემლები

და მკრთალი შუქი და გზა მთაზე

მაჯის ძველი საათის ესკიზის ვადები

ბუნების ვარიაციებიც და ნავიც – ხიდია

რომელიც ხან მოდის, ხან მიდის

ხან მოვიდა, ნავიდა, მოვიდა, ნავიდა

მისაღები ოთახის ღია ფანჯარასთან ცივ წყალს ვწრუპავ

მე და მოჩვენება ღამის დასაწყისამდე თამაშისთვის

სიტყვებს ვარჩევთ

[მესამე ფანჯარა]

სამკუთხედკუდიანი ფრანი
ხელკეტზე შემოხვეული მისი სათევზაო ბადე

ვარდისფერი ჭაობი
ვფიქრობ, ვარდისფერი ახალგაზრდობის ნეტარებაში

ვარდისფერი უმი ჯოხი
ყვითელი უმი ჯოხი
მწვანე უმი ჯოხი
სასახლე და ბაზრის მაგიდა
სტუმრები სამმაგი ფეხებით
და ბუზი-დრაკონი

ვერცხლის ცომი ხრეშისგან და დანაშაულისგან

დრო, როცა ფული არ არსებობდა
და ცხოვრება იყო გრძელი, მომავალი კი – შორი
ქალაქი კი – უზარმაზარი

ჩვენ დავაყენეთ ხაფანგები ცრურწმენებისთვის
რომლებიც გველოდნენ მაღალ ბორცვებს მიღმა
და ცრუ ნაყოფის ხილი
მიმალვაშია
გამჭვირვალე ფარდის მიღმა
მზებს ვშობ

დილის ხუმრობისთვის
სრიალა პლანეტები
სიზმარში,

რომელიც კოქტეილის ფესსაცმელებშია
წყალგაუმტარებში და გრძელებში

მან დაიჩოქა წყლის სარკეში
ანარეკლის საძიებლად

ღამეთშიანი მიმტანი

მხვდება სპირალის ფორმის კიბეზე

მე

დიახ, შენ

მე არ დამიმაღლავს წყლის სარკე

მე ვიყავი მისი გაუჩინარების მომსწრე

ის გაქრა, როგორც თეთრი კატა თოვლში

მეზობლები წყალს ასმევენ

თავიანთ მხრებზე შემდგარ თეთრ ცხენებს

ტალღა ედება დაბლობს

მე არ მოვსულვარ აქ, რათა კბილები გამეხეხა მგლებისთვის

ჩვენ ჯერ კიდევ ველით

ციმციმი გვიახლოვდება

და ოქროს მთვარე აღნიშნავს სილუეტებს

შესასვლელი პირველ ნათებაში

„შატლში“ დევს შეტყობინება
და კიდევ ერთი შეტყობინებაა
ჰაერში

სანამ ის მიწებებული იქნება კედელზე
ჩვენ ცოცხლები ვიქნებით
სანამ შეტყობინება გზაშია
ჩვენ ვარსებობთ

მარტო ეს 2 წამი ჰაერში

ავარიულ დაშვებამდე

საკმარისია

ჰაერის შესანარჩუნებლად

ჩასასუნთქად

და

ამოსასუნთქად

და მთელი მსოფლიოს შეწოვა

თვალებით

და ქვემოდან კუჭით

იქ ერთად იკრიბებიან გამოსახულებები
შიგნიდან ფარავენ ლორწოვან კედელს
და კანქვეშ იჭრებიან

ლურჯი შუქი (პირველი ნათება)

გედები-მაკრატლები ნალებად იქცევიან,
ქარიანებად

თვალედახუჭულები მიჰყვებიან
არათხევად წყალს

კალუნას ხალხი გაშეშდა
და დამფრთხალმა ყური დაუგდო

ზღვის მოჩვენება
აღფრთოვანებით მღერის სიკვდილზე
სირენა პერიფერიული ხედვით
ქვიშის კაცი, რომელიც იფშვნება

მბზინავი ყინულის მარგალიტები
აისბერგისებრ ოცნებაში

ნაზი და მოსრიალე
ვითარცა აბრეშუმი

ცეცხლი კანქვეშ მოძრაობს
და შუაში გროვდება

ჭიპი თევზის ქერცლი
და ფითილის ძაფი

ქოლგის ქვეშ
პროეცირდება გამოსახულებები

შესასვლელი მორიბ ნათებაში

*მე ვყოყმანობ მოყინული ხელებით
გახურებულ ფიალაში*

*ცეცხლოვანი ბალანსის შესანარჩუნებლად
შუა კიბეზე
ალარ მახსოვს*

*ეს გზა ზემოთ მიდიოდა თუ ქვემოთ
თითქმის სიმეტრიული
ფრაგმენტი ფურცელზე
დროშად იქცა
ჩვენ ვაკვირდებოდით*

*როგორ ყოფდა ის
სხვადასხვა ნაწილად
მგრძობიარე ფენომენი
მის სახელს ატარებს დანაკუნებულს
და ეს მოთმინება
რომელიც საჭიროა
ასობის ძაფით შესაკრავად საკმარისია
ყველა მოძრაობის შესანელებლად*

ლურჯი შუენი (კიდევ ერთი ნათება)

ჭიხვინი შორიდან
გედების ციგურები სველ ქვიშაზე

ჩლიქების ღრენა
ნაპერნკალი, კოცონი და ლურჯი შუენი

დალენილი იატაკის ბარ-ბეიმი
თითქმის მთელ ტბას ფარავს

ტყის გველთევზა
დაფრინავს თათებით, დამალულით

აქ ქალთევზები არიან
ღიახ
ისინი ყვინთავენ მონეტებში
წარმოთქვა ვამპირმა
მან და ალკამ მდაბლად მოიხარეს ქედი

თვალნი მათნი იწყებენ ციმციმს
იმ დროს, როცა ცეკვავენ ხაზზე
რომელიც ყოფს მათ
ჩვეულებრივ ხალხად
და თეთრ ყვავებად

ქალაქში მისასვლელად
დაგჭირდება ამ კედლის გადალახვა
ავტობუსის ფულით
ვინაიდან ხმაურიანად გაიცინეს მათ
აფრინდნენ
და მწვერვალზე აფრიალდნენ

შესასვლელი მესამე ნათებაში

მე ვარ ის, ვისი ჯიბეც ქვიშით სავსეა
მე ვარ ის, ვინც სადილობს ქვიშით
მე განვასხვავებ ქვიშის მარცვალს და წინაკას
შავ ტყავზე გაშლილ სადილზე და
შავ ტყავზე წინაკა უდაბნოს ათასობით ფრაგმენტის კოლექციაა
ნუთუ ქვიშის ყუთებიც ამდაგვარია?

ნუთუ შელოცვები ცალმხრივია
სისხლძარღვებში, რომლებიც არასდროს მთავრდება
თუმცა, ყველანი წრეებად არიან დალაგებულნი?

ქვიშის საათი შეიძლება გადატრიალდეს თავდაყირა,
მაგრამ ის ყოველთვის ერთნაირად მუშაობს

რა ამროვნების შეცდომა მაიძულებს
ქვიშის ჭამას ისევ და ისევ?
ნუთუ გონება მაგნიტია
გული კი ფოლადი?
ყველაფერი სხვა კი უბრალოდ ქვიშაა

ქვიშა

ქვიშა

გარდა ამისა:

- არასდროს მინახავს უიმედო მცენარე
- მთებს არ სჭირდებათ ფესვები, რათა გაუძლონ ქარიშხალს
- ასაკი (თითქმის) ყოველთვის შეუსაბამოა
- სულს საზღვრები არ აქვს

ლურჯი შუქი (მესამე ნათება)

წინაკის ტყავის ხალხი
და კედლები ჩამოდნება

საქსოვი ნემსები ვოლანი წინაკის დროშა ქვის კედელი დნება
ვენტილატორი უბერავს ჰაერს
შინაგან ქარიშხლებში

წითელი შლანგის მანქანები
გაცხელებული გამოსახულებები კანის ლანდშაფტზე,
რომელიც ქრება

გაურკვეველი თვალები ღია ფანჯრისკენაა მიმართული

(როდესაც ცეცხლის წყარო ქვედა სართულზეა,
გამოსავალი მხოლოდ ერთია)

მაგრამ ძილი შვებაა საათების მოლოდინში
საფერფლის ქვეშ
დუქნის ბარდახშაში
დევს ნახშირი
მაგრამ ცხელი.
გადააქციე ქვიშა შუშად
და შეჰყურებ
მამლის ყივილს გვიან ღამით
ასე ხდება ზეწოლის ქვეშ
და ყოველგვარი ქვანახშირი იქცევა
განძად

ერთი ამოსუნთქვა და
შუშის გვირგვინი ხმაურით დაიმსხვრევა

Ásta Fanney Sigurðardóttir is a poet, a practising visual artist as well as a composer, singer and filmmaker. She is widely considered one of her country's most innovative poetry and art performers. Her first collection of poetry, „Eilífðarnón“ has been translated into English, German and Swedish. In 2017 she was the recipient of Ljóðstafur Jóns úr Vör poetry prize and nominated for Bernard Heidsieck Prize in Pompidou in 2021. Her latest books are „Gluggi – draumskrá“ and „Hyena called Yesterday“. Ásta Fanney's work is often elusive and brings us the evanescence of dreams. Her poetics and approach to the structure of sound, words and music make an interesting combination where many worlds and art disciplines come together.



I
N

T
H
E

F
O
Y
E
R

the poem

a glass ball
revolving

keeps time and life

the pivot point in the centre
a sorcerous core

the hands
a smokegold
colour

and I fall asleep

the train closes with a light

night fills the air

we breathe in the dark

three pushbuttons

uplit

yellow, red, blue

blinking to the rhythm of the engine

a Sheriff

sits

in the driver's compartment

a star

above his heart

shows the way

(the way to time)

we all breathe slowly

to the rhythm

of the keys

the spirit suspires

the body follows

the mind is a net in the ocean

thoughts

the coordinates

the mind is a train station

thoughts

the platforms

this one takes you that way
this one takes you that way
this one takes you that way
this one takes you that way

nothing is as it seems

everything
is
all sorts

a cup of coffee is a dream
a dried grain of rice, a dream
a roundabout, a dream
a cell phone, a dream
a dream, a dream
an escapade, a dream
sixlittleducks, a dream
the radio, a dream
a diamond, a dream
an argument, a refection
love, love
a body, a temple
a temple, a house for spirits

[CARRIAGE A]

stations and remainders
(some places are the same places only different)

the upholstery – a collection of unsaid words
or a forest of forgetfulness

we touch it
carefully
the short-cropped pelt
velvet under our fingertips

an animal to be approached with caution
a skittery horse foaming at the mouth

from there
lots of little pools
many long skinny lakes
growth rings and groundswells
ponds

((the napepond is an eye))

[CARRIAGE B]

n.b.
no doubt
difficult
choosing a destination
when nothing is certain
and stolen byways
take you for a ride
off the highway
you can see it on the screen
time + destination
words that shine blink turn
turn
into fuel lights that are set
afire
into indicator lights
into reverse lights
brake lights
turn into seat belt lights in turbulence
into hazard lights

and the windshield is all steam
and where are we going?
and the napepond is a compass

[CARRIAGE C]

the curtains open
nothing
the eyes open
nothing

a pond forms in the nape of the neck
the surrounding garden, a peaceful dream
we see the world reflected in the pond
crooked misshapen

in sleep there is a flock of birds
and a red-red crow on my shoulder relays soothsaying from its
wing it brings images
to the eyes

the days converge on the hill
the dream merges with the days
I merge with the images

we look back
we look out

[THIRD WINDOW]

a kite, triangle tail
its anchor a fishing line wrapped around a baton

a pink moor
pink in youth in bliss I think

pink stick raw
yellow stick raw
green stick raw

castle and countertop
guests with triple feet
the fly is a dragon

silverdough made of gravel and crimemud

a time when money didn't exist
and life was long and the future distant
and the city was big

[FIRST WINDOW]

the rose in the lapel
of a black jacket down a crag

death death death
death in afternoon rain

afternoon rain
rivers of light
in lines
long puddle mirrors

studded tyres ~ boat

hailwhite closeby shrimptail is a moon?
seems to budge flaccidly in the storm

a microwave in the eyes
peril in the eyes
atoms in the eyes
hot hot ocean in the eyes
death
death death in the eyes

almost death almost extinction and life in the eyes

we set traps for the superstitions
that waited beyond high hills
and a glowfruit
in hiding
behind clear veils

I give birth to suns
for the morning hoax
slippery planets
in a dream dressed in cocktail shoes
waterproof, long
and kneel over the waterbody
in search of a refecton

a nighthaired waiter
meets me in the spiral staircase
me
yes you
I didn't hide the water mirror
I saw it disappear
like a white cat in snow

neighbours on either shoulder
water the white horses
ripple the plain

I didn't come here to toothbrush the wolves

we still wait
the gleam approaches

a goldmoon traces shadowgraphs

INTRODUCTION TO THE FIRST BLINK

*on the paper plane there is a message
and another message
and in the air
before it collides with the wall
we are alive
while the messages are on their way
we exist
even those 2 seconds gliding
before crash-landing
are enough
to breathe
in
and
out
and suck in the whole world
through the eyes
and down into the belly*

*there the images accumulate
coat the mucous membrane
emboss the skin from within*

BLUELIGHT (FIRST BLINK)

lucent swans mulch the horseshoes
of the wind-footed

follow sandmen
to restless waters

hoar-frosted by the eyelid people
who were all ears

a seaspectre sings to a lingering stench
a siren in the eyecorner
a sandman sprinkles

ice-pearls glitter
on an ice-floe dream

gently slinking
like silk-lint
a fire crawls under the skin
settles into the center

navel and fishskin
a cord a wick

projected under the umbrella:
images

BLUELIGHT (SECOND BLINK)

a neigh in the distance

a swan skating wet sand web-footed

a din, clopping
crackle, blaze and blue lights

the crumpled linoleum of a jamboree
almost coats the water

a forest auk
flies with legs hidden

are mermaids here
yes
they dive for crypto-currency
said the vampire
she and the auk neigh softly

both blink
as they dance on the line
that separates
normal people
and odd birds

to reach the city
you must scale this wall
with bus-money
then they laughed neighed
took to the air
flapping slowly

INTRODUCTION TO THE THIRD BLINK

*I have sand in my pocket
I have sand as a packed lunch
I have the difference between a grain of sand and
pepper as a packed lunch
leather-black sand and leather-black pepper
are deserts museums of shattered glass?
and sand boxes too?*

*are there spells on one-way traffic?
on arteries that never end
and lie least of all in circles?*

*you can overturn the hourglass
but it always passes the same*

*what error in judgement
has me eating sand?
again and again?
is the mind a magnet?
is the heart steel?
and everything else, sand*

sand

sand

And another thing:

- *I have never seen a hopeless plant*
- *mountains don't need roots to weather storms*
- *age is to (almost) everything irrelevant*
- *the spirit has no limits*

BLUELIGHT (THIRD BLINK)

the pepper-leather-people
and the walls leak

a shuttle-steed rears
pepper flag
brick walls leak

the fan
pumps air
into inner storms

red hose-mobiles
and the soot forms a skin
a landscape that obscures

uncertain eyes head for an open skylight

(when fires start on the lowest floor there's only one way out)

but sleep tucks dallyclocks
under an ashduvet
in a dungeon casket
the coals
are still warm
melt sand to glass,
dune-blown, to see
after dark and a morning lark stirs

many ticks
under pressure
all coals turn to treasure

in an instant
and the crownglass shatters to its song

Ásta Fanney Sigurðardóttir er ljóð- og tónskáld, myndlistar- og kvikmyndagerðarmaður. Hún er þekkt fyrir frumlega gjörninga þar sem hún blandar saman ljóðum, myndlist og tónlist. Fyrsta ljóðasafn hennar, „Eilífðarnón“, hefur verið þýtt á ensku, þýsku og sænsku. Árið 2017 hlaut hún Ljóðstaf Jóns úr Vör og tilnefnd til Bernard Heidsieck verðlaunanna í Pompidou árið 2021. Nýjustu bækur hennar eru „Gluggi – draumskrá“ og „Hyena called Yesterday“. Verk Ástu Fanneyjar eru oft marglaga og færa okkur hverfulleika drauma. Nálgun hennar á uppbyggingu tungumálsins og tengingu hljóða, orða og tónlistar mynda áhugaverða heild þar sem margir heimar og listgreinar koma saman.



Í

F
O
R
S
T
O
F
U
N
N
I

ljóðið

glerkúla

snýst í hringi

geymir tíma og líf

snúningspunkturinn innst

kjarni úr galdri

hendurnar

reykgull

litur

og ég sofna

lestin lokast með ljósi

nóttin fyllir loftið

við öndum að okkur myrkrinu

þrír þrýstihnappar

upplýstir
gulur, rauður, blár

blikka í takt við vélarhljóðið

fógeti

situr
í stjórnklefa

hann er með stjörnu
fyrir ofan hjartað

hún vísar
(leið að tíma)

við öndum öll hægt

í takt
við takkana

andinn andar
líkaminn fylgir

heilinn er net í sjónum
hnit á miðum
hugsanir

heilinn er lestarstöð
brautarpallar
hugsanir

þessi fer með þig þangað
þessi fer með þig þangað
þessi fer með þig þangað
þessi fer með þig þangað

ekkert er eins og það virðist vera

allt
er
alls konar

kaffibolli er draumur
þornað hrísgrjón draumur
hringtorg draumur
farsími draumur
draumur draumur
svaðilför draumur
uglasatákvisti draumur
útvarpið draumur
demantur draumur
rifrildi speglun
ást ást
líkami hof
hof hús fyrir anda

[V A G N A]

stöðvar og eftirstöðvar
(sumir staðir eru sömu staðirnir nema öðruvísi)

áklæðin – safn ósagðra orða
eða frumskógur gleymsku

við snertum það
varlega
stutthærður feldurinn
flauel undir fingurgómunum

dýr sem þarf að nálgast með gætni
fælinn hestur með méldropa

þaðan
margar litlar laugar
mörg löng mjó stöðuvötn
árhringir og undiröldur
tjarnir

((hnakkatjörn er auga))

[V A G N B]

ath.
eflaust
vandasamt
að ákveða áfangastað
þegar ekkert er fyrir víst
og stólnir afleggjarar
afvegaleiða
út af hraðbraut
það sést á skjánum
tímasetning + áfangastaður
orð sem skína blikka breytast
breytast
í bensínljós sem kviknar
í
í stefnuljós
í bakkljós
bremsuljós
breytast í sætisbeltaljós í ókyrrð
í varúðarljós

og framrúðan er móða
og hvert erum við að fara?
og hnakkatjörn er áttaviti

[V A G N C]

gluggatjöldin dregin frá
ekkert
augun opnast
ekkert

tjörn myndast í hnakkanum
garðurinn í kring friðsæll draumur
við sjáum heiminn endurspeglast í tjörninni
skakkt afmyndað

í svefni er ger fugla
og alrauð kráka færir mér véfréttir á öxl úr væng eru myndir
í augunum

dagarnir renna saman í brekkunni
draumurinn rennur saman við dagana
ég renn saman við myndirnar

við horfum aftur
við horfum út

[ÞRIÐJI GLUGGI]

flugdreki þríhornahali
akkerið girni vafið um kefli

bleikur mói
bleikur í æskunni sælunni held ég

bleik spýta hrá
gul spýta hrá
græn spýta hrá

kastali og búðarborð
gestir með þrefalda fætur
flugan er dreki

silfurdeig úr mól og glæpamold

tími þegar peningar voru ekki til
og lífið var langt og framtíðin fjarlæg
og borgin var stór

[ANNAR GLUGGI]

(fjall móðublátt og brúnar hlíðar fylltar stökkum mosa)

undir himninum eru 3 fötur

þessi fata geymir sand
þessi fata geymir regn
þessi fata geymir blygð og sekt og skömm
og ljós og tár

og tíra og vegur á fjalli í gömlu úri
teikna gjalddaga
og afbrigði í náttúru og bátur er brú
sem kemur og fer og kemur og fer
og kom og fór og kom og fór

supum ölkelduvatn við opinn glugga í limrustofu
draugur og ég að skúra að tefla orðum fram í næturbyrjun

[FYRSTI GLUGGI]

rósín í hnappagatinu
á svörtum frakka niður klett

dauði dauði dauði
dauði í síðdegisrigningu

síðdegisrigning
ljósár
í línum
langir pollspeglar

nagladekk ~ bátur

élhvítur nálægur rækjusporður er tungl?
virðist bifast linur í roki

örbylgjuofn í augunum
vá í augunum
atóm í augunum
heitur heitur sjór í augunum
dauði
dauði dauði í augunum

næstum því dauði næstum því aldaði og líf í augunum

við beittum brögðum á hindurvitni
sem biðu handan við stóra hóla
og skínaldin
í felum
bak við glærslæður

ég fæði sólrir
fyrir platmorgna
sleipar plánetur
í draumi klædd kokteilskóm
vatnsheldum löngum
og grúfi yfir vatnsbólínu
í leit að spegilmynd

næturhærður þjónn
mætir mér í hringstiganum

ég
já þú
ég faldi ekki vatnsspegilinn
ég sá hann hverfa
eins og hvítan kött í snjó

nágrannar á öxl
vökva öldurót
gára sléttu
ég kom ekki hingað til að tannbursta úlfa

við bíðum enn
glampinn færast nær

gullmáni markar skuggamyndir

INNGANGUR AÐ FYRSTA BLIKKI

*á skutlunni eru skilaboð
og enn önnur skilaboð
og í loftinu
áður en hún klessir á vegginn
erum við lifandi
á meðan skilaboðin eru á leiðinni
erum við til
aðeins þessar 2 sekúndur á svifi
fyrir brotlendingu
eru nægar
til að anda
inn
og
út
og sjúga allan heiminn
inn um augun
og niður í maga*

*þar safnast myndirnar saman
þekja slímvegginn innan frá
þrykkjast undir húðina*

bláljós (fyrsta blikk)

skærálf­tir urða skeifur
vindfættra

fylgja lokbrám
að óravökuvatni

hvarmafólkið héraði
og lagði við hlustir

sjódraugur syngur við unandi daun
sírena í jaðarsjón
sandmaður stráir

glitra ísperlur
á jakadraumi

ljúft og skríðandi
líkt og silkiló
færist eldur undir skinnið
tekur sér bólfestu í miðjunni

nafli og roð
strengur kveikur

undir regnhlífinni
er myndunum varpað

INNGANGUR AÐ ÖÐRU BLIKKI

*ég hika með frostbitnar hendur í heitri skál
ákaft jafnvægi sviður*

*í miðjum stiga
man ég ekki
hvort leiðin lá upp
eða niður*

*næstum samhverft brot í laki
varð að fána
við horfðum á hann aðskilja rokið
sittþvoru megin*

*næm fyrirbæri
bera nafn sitt í bútum
og sú þolinmæði
sem það tekur
að þúsla saman stöfum
er næg
til að hægja á allri
hreyfingu*

bláljós (annað blikk)

hnegg í fjarska

fitskautar svanur blautan sand

dynur hófatak
snark, bál og blá ljós

krumpaður gólfdukur galsaveislu
næstumþekur vötn

skógarálka
flýgur með lappirnar faldar

eru hafmeyjur hér
já
þær kafa eftir rafmynt
sagði vampýran
hún og álka hneggja lágt

augu þeirra beggja blikka
þegar þær dansa á línu
sem skilur að
venjulegt fólk
og furðufugla

til að komast til borgarinnar
þarftu að klífa þennan múr
með rútupeningum
svo hlógu þær hneggjuðu
tókust á loft
blakandi hægt

INNANGUR AÐ ÞRIÐJA BLIKKI

ég er með sand í vasanum
ég er með sand í nesti
ég er með mun á sandkorni og pipar í nesti
leðursvartan sand og leðursvartan pipar
eru eyðimerkur þúsundbrotasöfn?
eru sandkassar það líka?

eru álög á einstefnu?
á æðum sem enda aldrei
og liggja allra síst í hringi?

stundaglasinu er hægt að hvolfna
en það rennur alltaf eins

hvaða hugsanavilla
fær mig til að borða sand?
aftur og aftur?
er hugur segull?
og hjartað stál?
og allt hitt er sandur
sandur
sandur

Að öðru:

- ég hef aldrei séð vonlausa plöntu
- fjöll þurfa ekki rætur til að standast storma
- aldur er (næstum) öllu óviðkomandi
- andinn á sér enginn takmörk

bláljós (þriðja blikk)

piparleðurfólkið
og veggirnir leka

þrjónar skutlufákur
piparfáni
múrveggir leka

viftan
dælir lofti
í innri storma

rauðir slöngubílar
og sótið myndar húð
landslag sem felur

óviss augu stefna á opinn þakglugga

(þegar upptök elda eru á neðstu hæð er útgönguleiðin aðeins ein)

en svefn hjálpar biðklukkum
undir öskusæng
í dýflissukistu
eru kolin
enn heit
bræða sand í gler,
gárubjagað og sjá
seint að nóttu og morgunhafi rumskar

svo tifar oft
undan þrýstingi
breytast öll kol í gersemar

í andrá
og krúnuglerið splundrast við gal

სარჩევი

ფოიეში	5
[ეთლი A]	8
[ეთლი B]	9
[ეთლი C]	10
[პირველი ფანჯარა]	11
[მეორე ფანჯარა]	12
[მესამე ფანჯარა]	13
ბრწყინვალეობა & გემრიელობები	14
შესასვლელი პირველ ნათებაში	15
ლურჯი შუვი (პირველი ნათება)	16
შესასვლელი მორიბ ნათებაში	17
ლურჯი შუვი (კიდევ ერთი ნათება)	18
შესასვლელი მესამე ნათებაში	19
ლურჯი შუვი (მესამე ნათება)	20

CONTENTS

INTHEFOYER	23
[CARRIAGE A]	26
[CARRIAGE B]	27
[CARRIAGE C]	28
[THIRD WINDOW]	29
[SECOND WINDOW]	30
[FIRST WINDOW]	31
GLEAM & DELICA	32
INTRODUCTION TO THE FIRST BLINK	33
BLUELIGHT (FIRST BLINK)	34
INTRODUCTION TO THE SECOND BLINK	35
BLUELIGHT (SECOND BLINK)	36
INTRODUCTION TO THE THIRD BLINK	37
BLUELIGHT (THIRD BLINK)	38

INNIHALD

Í FORSTOFUNNI.....	41
[VAGN A].....	42
[VAGN B].....	45
[VAGN C].....	46
[ÞRIÐJI GLUGGI].....	47
[ANNAR GLUGGI].....	48
[FYRSTI GLUGGI].....	49
GLAMPI & KRÆSINGAR	50
INNGANGUR AÐ FYRSTA BLIKKI.....	51
BLÁLJÓS (FYRSTA BLIKK).....	52
INNGANGUR AÐ ÖÐRU BLIKKI.....	53
BLÁLJÓS (ANNANÐ BLIKK).....	54
INNGANGUR AÐ ÞRIÐJA BLIKKI	55
BLÁLJÓS (ÞRIÐJA BLIKK)	56

ყდაზე ნახატი: ავტორის
Painting on the cover: by the Author

რედაქტორი: შოთა იათაშვილი
Editor: Shota Iatashvili

გრაფიკული დიზაინერი: ნიკა ხვედელიძე
Graphic Designer: Nika Khvedelidze



კისრის არეში იქმნება ტბა
ბალი მშვიდი სიზმრის ირგვლივ
ჩვენ ვხედავთ ტბაში არეკლილ სამყაროს
მოხრილად დეფორმირებულს

ძილში არის ჩიტების საფუარი
ჩემს მხარზე კი წითელ-წითელი ყვავი გადმოსცემს
ფრთებიდან გამოსახულებებს
თვალებში